

**Poznáte aj túto učebnicu z odborného prekladu?****BUDNIKOVOVÁ, Lesia: *Súčasná slovenská ekonomická terminológia***

Užhorod: Užhorodská národná univerzita 2018. 160 s. ISBN 978-617-71-32-87-4

Jarmila Kredátusová

Filozofická fakulta, Prešovská univerzita v Prešove

jarmila.kredatusova@unipo.sk

Recenzovaná učebnica autorky Lesie Budnikovovej je primárne venovaná poslucháčom na Ukrajine na Užhorodskej národnej univerzite, kde sa vyučuje slovenský jazyk ako hlavná špecializácia v rámci translatológie. Ako však konštatuje autorka učebnice, materiál sa dá využiť aj pre iné odborné smerovania či zamerania, ako sú napríklad ekonómia, podnikatelia, pracovníci orgánov štátnej správy, ktorí vo svojej práci využívajú dvojazyčné ukrajinsko-slovenské, resp. slovensko-ukrajinské termíny a terminologické spojenia, resp. všeobecnú lexiku z ekonomiky, bankovníctva, daňového systému a štátneho rozpočtu, podnikania v národnom aj svetovom hospodárstve.

Týmto okruhom (témam) je venovaný aj obsah učebnice, ktorý pozostáva zo šiestnástich tém. Pri každej téme je uvedený na začiatku základný text obsahujúci potrebnú informáciu k téme, ktorá sa ďalej preberá a osvojuje, za textom premyslene nasledujú cvičenia s inštrukciami, ako napríklad: doplniť správne slovo do textu, doplniť slovo v správnom tvare, doplniť do kontextu vhodné spojenie, vytvoriť slová s rovnakým slovotvorným základom, doplniť správnu grafému, nájsť vhodné synonymum, nájsť vhodný ekvivalent k vyznačenému výrazu, všimnúť si medzijazykové rozdiely, preložiť vety, celky do ukrajinčiny, preložiť vety, celky do slovenčiny a pod.

Tematické okruhy sú nazvané podľa nosných tém, ktorými sú odpovede na otázku, čo vlastne ekonómia a ekonomika je (1), čo tvorí národné hospodárstvo (2), aké je hospodárstvo v Slovenskej republike (3), čo je to trhové hospodárstvo (4), aké sú výrobné faktory (5), aké sú základné formy podnikania (6), ako sa členia podniky (7), predstavené sú formy podnikania na Slovensku (8), (9), odpovedá sa na otázku, kto je to podnikateľ a ako sa ním stať (10), aké zmluvy podnikateľ potrebuje (11), referuje sa o vzniku a funkcii peňazí (12), podávajú sa informácie o bankovom systéme (13), finančných trhoch (14), témou je aj štátny rozpočet a daňová sústava (15), národné a svetové hospodárstvo (16).

Učebnica sleduje cieľ, aby si poslucháči všímali a uvedomovali všetky zvláštnosti ekonomických textov charakteristické pre slovenčinu aj ukrajinčinu, zvládli a osvojili si tento účelový „ekonomický“ jazyk, osvojili si jednoduché a pochopiteľné termíny, krátke výrazy, zvraty a naučili sa správne používať aj interpunkčné znamienka.

Všetky texty a témy sú doplnené krátkymi slovensko-ukrajinskými a ukrajinsko-slovenskými slovníkmi, ktoré sú kompaktné umiestnené tiež v osobitnej časti učebnice na jej konci a vytvárajú tak dvojazyčné obojstranné prekladové odborné slovníčky z oblasti ekonomiky, čo je veľmi prínosná skutočnosť aj v oblasti dvojazyčnej lexikografie.

Táto publikácia tak spĺňa kritériá, ktoré sú kladené na takýto typ učebnice, a dá sa využiť aj pri štúdiu slovanských jazykov a translatológie na Slovensku, napríklad v programe prekladateľstvo a tlmočníctvo: ukrajinský jazyk a kultúra v predmetoch z odborného prekladu a konzekutívneho tlmočenia. Nemusí sa využiť celá učebnica tak, ako je zostavená, ale môžu

byť vhodne vybrané a adaptované jej časti, napríklad aj pri tvorbe iných študijných materiálov z oblasti ekonomiky.

Učebnica obsahuje prílohu, ktorá predstavuje súbor konkrétnych a reálnych ekonomických textov z praxe ako v slovenskej, tak aj v ukrajinskej mutácii, čo je tiež prínosom aj možnosťou na ďalšie a rozšírené použitie.